

المشترك اللفظي في كتاب المحاورة الحديثة الجزء الثاني للحييب حسن بن

أحمد باهارون

(دراسة علم الدلالة)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها (S.Hum)



إعداد:

ولدان فلاح عطاء الله

رقم التسجيل:

٠٣٠٤٠١٢٠١١٠

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠٢٤ م / ١٤٤٥ هـ

الاعتراف بأصالة البحث

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه :

الاسم الكامل : ولدان فلاح عطاء الله

رقم التسجيل : ٠٣٠٤٠١٢٠١١٠

عنوان البحث التكميلي : المشترك اللفظي في كتاب المحاور الحديثة الجزء الثاني
للحبيب حسن بن أحمد باهارون (دراسة علم الدلالة)

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها. (S.Hum) المذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة البحث عندي وليس انتحالاً، ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت يوماً ما انتحالاً هذا البحث التكميلي.

الباحث

METERAI TEMPEL
50120ALX044366574
ولدان فلاح عطاء الله
٠٣٠٤٠١٢٠١١٠

تقرير المشرف

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين ، والصلاة و السلام على سيد المرسلين سيدنا محمد حبيب رب العالمين و إمام غر المحجلين وعلى آله وصحبه وسلم أجمعين . أما بعد

على البحث التكميلي الذي أحضره الباحث :

الاسم الكامل : ولدان فلاح عطاء الله

رقم التسجيل : ٠٣٠٤٠١٢٠١١٠

الموضوع : المشترك اللفظي في كتاب المحاورة الحديثة الجزء الثاني

للحبيب حسن بن أحمد باهارون (دراسة علم الدلالة)

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف ١

أحمد شيخو الماجستير

١٩٦٨٠٦٠٨٢٠٠١١٢١٠٠١

المشرف ٢

صالحين علوي الماجستير

١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

١٩٦٦٠٥٠٧١٨٢٠٢٠١٢٠٨

اعتماد لجنة المناقشة

اعتماد لجنة المناقشة

عنوان البحث : المشترك اللفظي في كتاب المحاورة الحديثة الجزء الثاني للحبيب حسن بن أحمد باهارون (دراسة
علم الدلالة)
بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية و أدبها جامعة سونان أمبيل الإسلامية
الحكومية سورابايا.

إعداد الطالب:

الاسم : ولدان فلاح عطاء الله

رقم التسجيل : ٠٣٠٤٠١٢٠١١٠

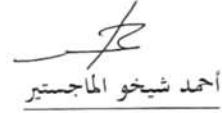
تمت مناقشة هذه الرسالة في يوم الخميس ، ١٤ مارس ٢٠٢٤ . أمام لجنة المناقشة:

المناقش الأول

المناقش الثاني


صادق بن علوي الماجستير

١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣


أحمد شيخو الماجستير

١٩٦٨٠٦٠٨٢٠٠١١٢١٠٠١

المناقش الثالث

المناقش الرابع


حارس صفي الدين الماجستير

١٩٨٢٠٤١٨٢٠٠٩٠١١٠١٢



ناصر المصطفى أفندي الماجستير

١٩٧٦١٠٠٥٢٠٠٧١٠١٠٠٣

عميد الكلية الآداب و العلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



الأستاذ الدكتور الحاج محمد كرجوم الماجستير

١٩٦٩٠٩٢٥١٩٩٤٠٣١٠٠٢

تقرير لموافقة البحث



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN**

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Wildan Falah Athoillah
NIM : 03040120110
Fakultas/Jurusan : Fakultas Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : wildanfalathoillah@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk membenarkan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

المشترك اللفظي في كتاب المحاورة الحديثة الجزء الثاني للحيب حسن بن أحمد باهارون (دراسة علم الدلالة)

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 21 Maret 2024

Penulis

(Wildan Falah Athoillah)

الملخص

ولدان فلاح عطاء الله، (٢٠٢٤). المشترك اللفظي في كتاب المحاورة الحديثة الجزء الثاني للحبيب

حسن بن أحمد باهارون (دراسة علم الدلالة). شعبة اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب و العلوم

الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية. المشرف: (١) الأستاذ أحمد شيخو الماجستير

(٢) الأستاذ صادق علوي الماجستير.

الكلمات الأساسية: المشترك اللفظي، المحاورة الحديثة، علم الدلالة.

يوجد في مختلف اللغات نفس المفردات ولكنها تحتوي على معاني مختلفة بسبب تطور اللغة نفسها أو بسبب بيئة مختلفة. يمكن أن يسمى هذا البوليزمي و الهومونيمي في اللغة ويسمى بالدراسات الدلالية التي تركز على دراسة المعنى في اللغة.

في اللغة العربية، تسمى هذه الظاهرة المذكورة باسم "المشترك اللفظي"، لأن في اللغة العربية هناك كثير من المفردات المتشابهة، ولكن مع اختلاف السياقات تختلف معانيها أيضاً، وهذه تحدث عادة في المحادثة والكتابة، وما إلى ذلك. لذلك، رغب الباحث في كتابة البحث المتعلق بالمشترك اللفظي بشكل عامق بهدف الاستفادة معاً وتسهيل فهم معان الألفاظ العربية بالنسبة لطلاب هذه اللغة الشريفة بداية من محادثاتنا اليومية.

في هذا البحث. يستخدم الباحث موضع بحثه بكتاب يحتوي على محادثات بين شخصين بموضوعات مختلفة فيه نموذجاً لغوياً سهلاً للغاية لاستخدامه كمادة تعليمية في دراسة اللغة العربية، وهذا الكتاب ألفه الحبيب حسن بن أحمد باهارون، وسمي بالمحاورة الحديثة باللغة العربية. لذلك سيبحث الباحث في بحثه عن تحديد المفردات التي تحتوي على أكثر من معنى واحد. وفي النهاية وجد الباحث على ٧٢ مفردة تحتوي على معاني مختلفة وتم تحليل أنواعها وفق القواعد والعديد من القواميس العربية. مثلاً كلفظ سأل بمعنى ضد الجواب و بمعنى طلب منه ، و أيضاً في لفظ المكتب أتى بمعنى طاولة للكتابة و بمعنى القاعة و الإدارة. والمنهج الذي استخدمه المؤلف في هذا البحث هو المنهج الوصفي النوعي. يقوم الباحث بجمع واختيار البيانات التي تم جمعها ثم تحليلها ووصفها بناء على النظريات المتعلقة بهذا البحث.

ABSTRAK

Wildan Falah Athoillah, (2024). *Al- Musytarak Al-Lafdzi dalam Buku Al-Muhawarah Al-Hadistah Bagian Kedua karangan Al-Habib Hasan bin Ahmad Baharun (Kajian Ilmu al-Dalalah).* Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora. Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (1)Ahmad Syaikh, M.A. (2) Sodikin, S.Ag., M.Pd.I.

Kata Kunci:*Al-Musytarak Al-Lafdzi, Al-Muhawarah Al-Hadistah, Ilmu al- Dalalah*

Di temukan dalam berbagai Bahasa suatu kosakata yang sama namun didalamnya mengandung arti yang berbeda di karenakan faktor perkembangan bahasa itu sendiri atau di karenakan faktor lingkungan yang berbeda . Hal ini dapat di sebut Polisemi dan Homonimi dalam suatu bahasa dan dinamakan dengan kajian semantik yang terfokus dalam mengkaji suatu makna dalam bahasa.

Dalam bahasa Arab fenomena diatas di beri suatu nama yaitu Al-Musytarak Al-Lafdzi karena pada bahasa Arab banyak sekali kosakata-kosakata yang sama namun seiring dengan perbedaan konteks maka berbeda pula maknanya.Hal ini terjadi biasanya pada suatu percakapan , kepenulisan , dan lain sebagainya. Oleh karena itu penulis mempunyai keinginan dalam kepenulisan ingin membahas sedalam dalamnya tentang Al-Musytarak Al-Lafdzi ini yang bertujuan agar bersama-sama saling mengambil pelajaran dan mempermudah para -pelajar bahasa dalam memahami makna sesuai dengan konteksnya dimulai dari percakapan kita sehari hari.

Dalam penelitian ini. Penulis menggunakan objek suatu Kitab yang berisi tentang percakapan antara dua orang dengan tema yang berbeda - beda dan didalamnya menggunakan model bahasa yang sangat mudah di fahami dan sangat cocok untuk digunakan sebagai bahan pembelajaran dalam mempelajari bahasa Arab , dan Kitab ini di tulis oleh Al-Habib Hasan bin Ahmad Baharun dan di beri nama Al-Muhawarah Al-Hadistah Bi Al-Lughah Al- Arobiyyah. Maka penulis didalam penelitiannya akan mencari kosakata yang di dalamnya terdapat lebih dari satu makna . Dan pada Akhirnya penulis dapat menemukan sejumlah tujuh puluh dua kosakata yang mengandung makna yang berdeda dan telah di analisis macam- macamnya sesuai dengan Kaidah dan beberapa kamus bahasa Arab. Seperti contoh pada lafadz سأل yang memiliki makna bertanya dan juga meminta, dan pada lafadz المكتب yang berarti meja ,kantor ,atau ruangan.

Metode yang digunakan penulis dalam penelitian ini adalah metodeKualitatif-Deskriptif. Dengan penulis mengumpulkan dan memilih data yang sudah terkumpul kemudian menganalisis dan mendeskripsikan data-data tersebut dengan berdasar pada teori- teori yang terkait dengan penelitian ini.

الفهرس

ب	الاعتراف بأصالة البحث
ج	تقرير المشرف
د	اعتماد لجنة المناقشة
هـ	تقرير لموافقة البحث
و	الإهداء
ز	كلمة الشكر و التقدير
ي	ABSTRAK
ك	الفهرس
١	الفصل الأول
١	مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. أسئلة البحث
٤	ج. أهداف البحث

د. أهمية البحث ٥

هـ. توضيح المصطلحات ٦

و. حدود البحث ٦

ز. الدراسات السابقة ٧

الفصل الثاني ١٠

الإطار النظري ١٠

المبحث الأول : علم الدلالة ١٠

أ. تعريف الدلالة ١٠

ب. مبحث علم الدلالة ١١

ج. أنواع المعنى ١٤

المبحث الثاني : المشترك اللفظي ١٨

أ. مفهوم المشترك اللفظي عند القدماء والمحدثين ١٨

ب. أسباب المشترك اللفظي ١٩

ج. أنواع المشترك اللفظي ٢٠

د. الهومونيمي و البوليزمي ٢٤

المبحث الثالث : لمحة عن الكتاب المحاورة الحديثة	٢٥
الفصل الثالث.....	٢٧
منهجية البحث.....	٢٧
أ. مدخل البحث و نوعه	٢٧
ب. بيانات البحث و مصادرها	٢٧
ج. طريقة جمع البيانات	٢٨
د. طريقة تحليل البيانات	٢٩
هـ. خطوات البحث	٢٩
الفصل الرابع.....	٣١
عرض البيانات وتحليلها و مناقشتها	٣١
أ. أنواع المشترك اللفظي في كتاب "المحاورة الحديثة الجزء الثاني للحبيب حسن بن أحمد باهارون"	٣١
الفصل الخامس.....	٨٦
الخاتمة	٨٦

أ. نتائج البحث ٨٦

ب. التعليقات و الاقتراحات ٨٦

قائمة المراجع ٨٨



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

قائمة المراجع

المراجع العربية :

الأنصاري, جلال الدين ابن منظور . مجهول السنة . لسان العرب . القاهرة: دار المعارف .
باهارون, حسن بن أحمد . مجهول السنة . المحاورة الحديثة باللغة العربية . سورابايا: دار السقاف .
بن عمر, جلال الدين محمد . (١٩٩٣) . فتح الأقفال و حل الإشكال . الكويت: جامعة الكويت .

الثعالبي, عبد المالك بن محمد بن إسماعيل . (٢٠٠٩) . فقه اللغة و أسرار العربية . القاهرة: مؤسسة المختار .

الجزيري, محمد بن حسين بن حسن . (١٩٩٦) . معالم أصول الفقه عند أهل السنة والجماعة . الرياض: دار ابن الجوزي .

السكيت, يعقوب بن إسحق . مجهول السنة . إصلاح المنطق لابن السكيت . مصر: دار المعارف .

شهرزاد بن يونس, "محاضرات في علم الدلالة" . (٢٠٢٠) . قسم الآداب واللغة العربية كلية الآداب واللغات جامعة الإخوة منتوري قسطينية ١ .

عبد الجليل, منقور . (٢٠٠٢) . علم الدلالة أصوله ومباحثه في التراث العربي . دمشق: اتحاد الكتب العرب .

العثيمين, محمد بن صالح . (١٤٣٦) هجرية . تفسير القرآن الكريم سورة الأحزاب . المملكة العربية السعودية: مؤسسة الشيخ محمد بن صالح .

الغلاييني, مصطفى . (١٩٩٣) . جامع الدروس العربية . صيدا - بيروت: المكتبة العصرية .

- مجمع اللغة العربية. (٢٠٠٤). المعجم الوسيط. مصر: مكتبة الشروق الدولية.
- مختار عمر، أحمد. (٢٠٠٨). معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: علام الكتب.
- . (١٩٩٨). علم الدلالة. القاهرة: علام الكتب.
- الفيروزآبادي، محمد بن يعقوب. (٢٠٠٨). القاموس المحيط. القاهرة: دار الحديث.
- قبس، عبد الحليم محمد. (١٩٨٦). معجم الألفاظ المشتركة في اللغة العربية. بيروت: مكتبة لبنان
- مكرم، عبد العال. (١٩٩٦). المشترك اللفظي في الحقل القرآني. بيروت: مؤسسة الرسالة.
- نهر، هادي. (٢٠٠٧). علم الدلالة التطبيقي في التراث العربي. الأردن: دار الأمل للنشر والتوزيع.
- نذير، مندر. (٢٠١٤). قواعد الإعلال. سيبو: معهد السلام الإسلامي.
- هاشم، محمد صلاح الدين. (٢٠١٨). المواهب الربانية. باسوروان: المطبعة التابعة لمعهد دار اللغة والدعوة.
- الهنائي، علي بن حسن. (١٩٨٨). المنجد في اللغة. القاهرة: علام الكتب.
- اليزيدي، إبراهيم بن أبي محمد يحيى. (١٩٨٧). ما اتفق لفظه واختلف معناه. مجهول البلد: مجهول الطباعة.
- يعقوب، إميل بديع. (١٩٢٨). فقه اللغة العربية وخصائصها. بيروت-لبنان: دار العلم للملايين.

- Abdussamad, Z. (2021). *Metode Penelitian Kualitatif*. Makassar: Syakir Media Press.
- Ferawati , Dewi. (2018). "Polisemi Dalam Bahasa Arab." *IAI Sultan Muhammad Syaifuddin Sambas* I: 311-312.
- Hariato, Neldi, Rengki Afria, dan Julisah Izar. (2022). "Polisemi dan Homonimi dalam KajianSemantik Bahasa Arab." *Seminar Nasional Indonesia* II: 50-52.
- Hidayat, Nanang Sarip. (2012). "Problematika Pembelajaran Bahasa Arab." *Jurnal Pemikiran Islam* 37: 86 87.
- Muhammad , Nazir.(1983). *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Sugiyono. (2013). *METODE PENELITIAN KUANTITATIF KUALITATIF*. Bandung: Alfabeta.
- Pakaya, Nurul 'Aini. (2022). "Al-Musyarak al-Lafzi : Analisis kata Hisab dalam Surah al-Nur." *Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 11: 1-2.
doi:10.31314/ajamy.11.2.464-472.2022.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A